

# **The Translation of Slang Words in The Movie Entitled**

## ***Back to the Outback***

**THESIS**

**Presented to**

**State Islamic Institute of Kediri**

**in partial fulfillment of the requirements**

**for the Degree of Sarjana in English Language Education**



**By:**

Iftinan R Azzah S

NIM : 32210218

**DEPARTEMEN OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION**

**FACULTY OF TARBIYAH**

**STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI**

**2022**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Iftinan R Azzah S  
Student's ID Number : 9322.102.18  
Study Program : English Language Education  
Faculty : Tarbiyah  
Title of Thesis : The Translation of Slang Words in The Movie  
Entitled *Back to the Outback*

I herewith declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed sources or aid. Thus, to the best of my knowledge and belief, this thesis contains no material previously published or written by another person except where due. It also includes my own translations from sources in a different language.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute of Kediri.

Kediri, Juni 10<sup>th</sup>, 2022  
The researcher,



**IFTINAN R AZZAH S**  
**NIM. 932210218**

**APPROVAL PAGE**

This is to certify the *Sarjana's* thesis titled of Iftinan R Azzah S

**THE TRANSLATION OF SLANG WORDS IN THE MOVIE ENTITLED  
BACK TO THE OUTBACK**

by:



**IFTINAN R AZZAH S**

**NIM: 932210218**

has been approved by the thesis proposal advisor for the further approval by the board examiners

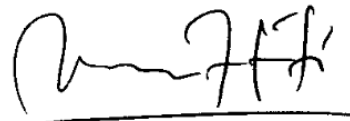
Approved by:

**Advisor 1**

**Advisor 2**



**Dr. Toyyibah, SS, M.Pd**  
**NIP. 197212202006042003**



**Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D**  
**NIP. 197707132003122003**

RATIFICATION SHEET

THE TRANSLATION OF SLANG WORDS IN THE MOVIE ENTITLED  
BACK TO THE OUTBACK

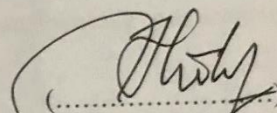
IFTINAN R AZZAH S

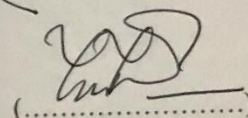
NIM. 932210218

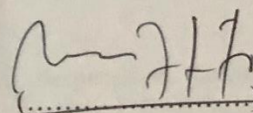
has been examined by the the board of examiners of State Islamic Institute  
(IAIN) Kediri at the date of June, 27<sup>th</sup> 2022

Examiners,

1. Main Examiner,  
Bahruddin, S.S. M. Pd.  
NIP. 19750930200710004
2. Examiner I  
Dr. Toyyibah, SS, M.Pd  
NIP. 197212202006042003
3. Examiner II  
Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D  
NIP. 197707132003122003

  
.....

  
.....

  
.....

Kediri, 27<sup>th</sup> June 2022  
Dean, Faculty of Tarbiyah  
  
Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd  
NIP. 197004121994032006

## NOTA KONSULTAN

Kediri, 10 Juni 2022

Nomor : -  
Lampiran : 4 berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada,  
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah  
Di  
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb.*

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Iftinan R Azzah S  
NIM : 932210218  
Judul : The Translation of Slang Words in The Movie Entitled  
*Back To The Outback*

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat disajikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan bapak kami ucapkan banyak terimakasih.

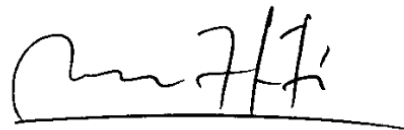
*Wassalamualaikum Wr. Wb*

Advisor 1



**Dr. Toyyibah, SS, M.Pd**  
NIP. 197212202006042003

Advisor 2



**Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D**  
NIP. 197707132003122003



**KEMENTERIAN AGAMA RI**  
**INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI**  
**PERPUSTAKAAN**

Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri  
E-Mail: perpustakaan@iainkediri.ac.id

---

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Iftinan R Azzah S  
NIM : 932210218  
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah/Tadris Bahasa Inggris  
E-mail address : faradhwg15@gmail.com  
Jenis Karya Ilmiah :  Skripsi     Tesis     Disertasi  
                                   Lain-lain (.....)

Judul Karya Ilmiah : The Translation of Slang Words in The Movie Entitled *Back to the Outback*

Dengan ini menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Kediri, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah tersebut diatas beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan IAIN Kediri berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis dan pengembangan ilmu pengetahuan tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Kediri, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Kediri, 29 Mei 2023  
Penulis

( IFTINAN R AZZAH S )

**MOTTO**

***BE RESPONSIBLE FOR YOUR OWN CHOICE***

(Iftinan R Azzah S)

## DEDICATION

Bismillahirrahmanirrahiim, all praises are to Allah S.W.T, who always gives me his blessings and mercies. Finally, I can finish this thesis under the title " The Translation of Slang Words in The Movie Entitled *Back to the Outback* " as partial fulfillment of the Sarjana Degree requirements. I am aware that many people have given their participation and support to finish this thesis. Without their contribution, my thesis would never be completed.

First, my deepest gratitude goes to my thesis advisors Dr. Toyyibah, S.S., M.pd and Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D. Their valuable guidance and advise have helped me patch this research. Their suggestions and instructions have served as the major contribution towards the completion of my thesis especially during the dark days of the pandemic life. I am thankful for their patience in allowing me to take my time to complete this thesis and make it possible for me to graduate in time. Thank you very much to all the lecturers of the faculty of tarbiyah, especially the English literature department, who taught me very valuable lessons.

My sincerest gratitude also goes to my parents. Didik Suwarno and S Agustin N Hasanah, who always give me their supports, prayers. and love. Thanks to my two brother who never stop bothering me Ahmad Hanif Suwarno and Rifat Hibatullah Suwarno. My friends in the English Literature Department, especially my best friend Nastiti, Wulan, Delima, Risma, Ilham who always support me to complete my thesis. Many thanks to my two intern mate Sebtia and Mifa who always be a good listeners for every problem I faced, especially when I had to revise this thesis. Your opinions never stop amaze me and also allow me to see my problem from a different angle. Special thanks to my "internet" pals in my life Pratiwi and Rehan who always give me strength to finish this thesis.



## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah praised to be Alloh SWT, the most gracious, the most merciful and the almighty Alloh who has given us given us mercies and helps.

The writer believes that the thesis will not finish without any support from several people. Thus, the researcher would like to express her appreciation and thanks to the following people:

1. Dr. H. Wahidul Anam, M.Ag. as the Rector of IAIN Kediri
2. Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd. as the Dean of Faculty of Tarbiyah.
3. Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D. as Head of English Department.
4. My first advisor Dr. Toyyibah, Ss, M.Pd and my second advisor Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D. who has patiently guided me and given me many suggestion, so i can finish my thesis on time.
5. All the lecturers and all staff of the Faculty of the Tarbiyah of IAIN Kediri.
6. My beloved family, especially my mother who always give me motivation and support me.

At least, the writer can only wish that the result of this study would be valuable and useful especially for the writer and for reader generally. Aamiin.

The Writer



Iftinan R Azzah S

## ABSTRACT

Suwarno, I. (2022). *The Translation of Slang Words in The Movie Entitled Back to the Outback*. Thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, IAIN Kediri. Advisor: (1) Dr. Toyyibah, SS, M.Pd and (2) Nur Afifi, M.App.Ling, Ph.D.

The title of the research is the Translation of Slang Words in The Movie Entitled *Back to the Outback*. The problem statement of the research: What are the types of slang words within *Back to the Outback* movie and how are the slang terms in *Back to the Outback* movie translated into Bahasa Indonesia?. The objective of the research was To find out what are the types of slang translation in the *Back to the outback* film, and what kind of translation strategy for the conversation in the movie.

This research applied the translation study method. The data of this research were taken from the dialogue between the characters through English subtitles on the Netflix web. The data were taken by playing the movie and seeing the subtitle while hearing the conversation, which aims to clarify the sentence. The film was paused when founding the slang language and written manually on paper to make it easier to analyze the slang language. The researcher identifies the slang words through dialogue and makes sure the words are correct by the some dictionary.

The result showed that two kinds of the types of slang are primary slang with thirty three data and six of secondary slang. For the translation strategy there are thirteen data belong to translation by a more general word, two data belong to translation by a more neutral/less expressive word, two data belong to translation by cultural substitution, zero belong to translation using a loan word or loan word plus explanation and translation by ilustration, one data belong to translation by paraphrase using a related word, fiveteen data belong to translation by paraphrase using unrelated word, seven data belong to translation by omission. Based on the result of this research, the researcher concluded that the major types of slang language is primary slang, followed by the major translation strategy used is translation by paraphrase using unrelated word.

**Keywords:** *Translation, Slang, Colloquial, Back to the Outback.*

## TABLE OF CONTENTS

<b>COVER</b> .....	
<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY</b> .....	<b>i</b>
<b>APPROVAL PAGE</b> .....	<b>ii</b>
<b>RATIFICATION SHEET</b> .....	<b>iii</b>
<b>NOTA KONSULTASI</b> .....	<b>iv</b>
<b>PERSETUJUAN PUBLIKASI</b> .....	<b>v</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>vi</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>vii</b>
<b>ACNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLE</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF APPENDIX</b> .....	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION</b>	
A. Background .....	1
B. Research Problem.....	6
C. Research Significance .....	6
D. Definition of Key Term.....	6
<b>CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>	
A. The History of Slang Language .....	8
B. The Types of Slang Language.....	10
C. Slang Translation Strategy into Bahasa Indonesia.....	12
D. Previous Study .....	17
<b>CHAPTER III : RESEARCH METHOD</b>	
A. Research Design.....	20
B. Data and Data Source.....	20
C. Data Collection.....	21

D. Data Analysis .....	22
E. Triangulation .....	22
<b>CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION</b>	
A. The Types of Slang Language.....	24
1) Primary Slang.....	24
a) Noun.....	24
b) Adjective.....	25
c) Adverb.....	26
d) Verb .....	28
2) Secondary Slang.....	29
a) Verb.....	29
b) Adverb.....	29
B. The Translation Strategy of Slang Language Used.....	29
1) Translation by a More General Word .....	30
2) Translation by Using More Neutral/Less Expressive Word .....	35
3) Translation by Cultural Substitution .....	37
4) Translation by Loan Word or Loan Word Plus Explanation ....	38
5) Translation by Paraphrase Using a Related Words.....	38
6) Translation by Paraphrase using Unrelated Words .....	39
7) Translation by Omission .....	44
C) Discussion .....	47
<b>CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
A. Conclusion .....	53
B. Suggestion.....	54
<b>REFERENCE .....</b>	<b>56</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>63</b>

## **LIST OF TABLES**

4.1. Data of Translation by a More General Word .....	30
4.2. Data of Translation by Using a More Neutral/Less Expressive Word	35
4.3. Data of Translation by Cultural Substitution .....	37
4.4 Data of Translation by Using Unrelated Word .....	39
4.5 Data of Translation by Omission .....	45
4.6 The Result in The Types of Slang Expression .....	51
4.7 The Result of Translation Strategy .....	51

## **LIST OF APPENDIX**

Appendix 1 Screenshot of The Data .....	63
Appendix 2 Table Of Result of Types and Translation Strategies.....	75
Appendix 3 Curriculum Vitae .....	88